

## Irene Doval Marcos

**Más de 9 años de experiencia**  
**Especialista en traducción y proyectos de localización**  
**Inglés, Portugués, Español y Gallego.**



**Irene  
Doval  
Marcos**

Apt 2, 42 Arran Quay, Dublin 7  
Dublín, Irlanda

[www.entrelenguas.eu](http://www.entrelenguas.eu)

irene@entrelenguas.eu

**+353899516864 / +34670960629**

### EXPERIENCIA LABORAL HASTA LA FECHA

- **Traductora autónoma (12/2003 - Actualidad)**

Traductora del **Inglés** y el **Portugués** al **Castellano** y al **Gallego** (vice versa), para diferentes empresas como *AEIOU Traductores*, *Globally Translated*, *Cerditos de Guinea*, *Gofrepan*, *Tee Travel*, *Shamrock Games*, y otros particulares y empresas de localización, ofreciéndoles traducciones de alta calidad e incluso traducciones juradas de documentos certificados (Inglés/ Gallego), literatura, márketing, folletos turísticos, aplicaciones de software, traducciones para los medios audiovisuales, buscando recursos y coordinándolos cuando fuera necesario.

También soy traductora voluntaria para la *Associació Catalana Pro Persones Sordcegues (Apsocecat)*, *Intermón Óxfam*, *TermWiki* y *ProZ.com*. Además, durante mis primeros años como traductora colaboré con *fansubs* y formé parte del proyecto *Trasno* para localizar el entorno KDE de Linux al gallego.

Para algunas muestras sobre mis habilidades traductológicas, haz clic [aquí](#) o consulta:

- **Peter Pan nos xardíns de Kensington.**

Ahora en la Biblioteca Virtual (<http://tradutoresgalegos.com/bivir.html>) 05/2009.

- **La Guía Oficial de Second Life.**

Editorial Anaya. Responsable de traducción y la edición. 07/2007- 02/2008.

- **Traductora de videojuegos al español [En plantilla] (10/2010 - Actualidad)**

He trabajado como traductora para CULTURETRANSLATE GmbH (Fráncfort del Meno, Alemania) [Octubre 2010-Agosto 2012] y CULTURETRANSLATE LTD (Dublín, Irlanda [Septiembre 2012-Actualidad]) tanto en el Equipo de Proyectos como en el departamento de la Consola Virtual. Mis tareas consisten en traducir manuales, texto del juego, anuncios y otros productos de marketing y los paquetes de diversos videojuegos para Nintendo y otros clientes como Cliq y thumbbr.

También soy parte del Grupo de Formación y del grupo de Contratación.

Por desgracia, mi trabajo está sellado con un acuerdo de confidencialidad (NDA).

- **Correctora de videojuegos (tester) (06/2009 – 10/2012)**

A lo largo de mis años como tester en Enzyme Testing Labs (Sainte-Adèle, Canadá [Junio 2009 – Junio 2010]) y Key-Factor GmbH (Eschborn, Alemania [Julio 2010-Octubre 2010]), he adquirido experiencia en diversas plataformas (iPad, iPhone, PSP, PS2, PS3, Wii, Wii U, Nintendo DS, Nintendo DSi, Nintendo 3DS, Xbox 360, Leapster, Leapfrog Tag...) y bases de datos utilizadas en la industria (Jira, Mantis, Buglog, DevTrack...) así como conocimiento sobre los estándares de calidad y su integración. Gracias a esto, he descubierto las necesidades específicas de la localización.

Sobre todo he trabajado como tester lingüística de español, pero también he realizado tests de portugués y de funcionalidad cuando era necesario.

Algunos juegos con los que he trabajado en este campo son:

- Splatterhouse (PS3 y Xbox)
- CSI Deadly Intent (NDS, Wii, PC y Xbox)
- Teenage Mutant Ninja Turtles: Arcade attack (NDS)
- Imagine Gymnastics (NDS)...

Encontrarás una lista más completa [aquí](#).

## OTROS CAMPOS DE EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **Becaria de la Asociación de Tradutores Galegos (05/2004 – 10/2006)**

A cargo de la traducción de documentos, mantenimiento de la página web y la revista de traducción *Viceversa* así como de colaborar en la organización de congresos de traducción como el V Simposio Gallego de Traducción “*En Voz Allea*” (Febrero 2005).

- **Actriz de doblaje (12/2003 – Actualidad)**

Los dos cursos de doblaje que he realizado (Centramedios, A Coruña [Septiembre 2003 - Junio 2004]), me han dado una experiencia y conocimiento del campo que me ha resultado muy útil a la hora de trabajar en localización. También he realizado algunos pequeños trabajos como actriz de doblaje tales como el documental *Poboacións Ocultas* (Xunta de Galicia, Mayo 2009) y proyectos en <http://voice123.com/>.

Haz clic [aquí](#) para escuchar algunas muestras de mi voz.

- **Escritora (En constante desarrollo)**

Escribir siempre ha sido una de mis pasiones y se pueden encontrar algunas de mis historias y cuentos publicados como *El león marrón jugaba solo al balón* (cuento publicado en la revista *Sapos y Princesas* o historias más profundas como *Take me OUT*.

Para más ejemplos, [haz click aquí](#).

## EDUCACIÓN

- **Máster en Sociedades y Culturas de Asia Oriental (UOC, 09/2007 – 07/2009)**  
El máster y el posgrado en Sociedades y Culturas de Asia Oriental (parte de los Estudios de Asia Oriental) me ha ayudado a entender la cultura subyacente que se oculta tras los documentos que deben ser localizados (videojuegos, textos, mangas, animes...) además de proporcionarme un conocimiento general sobre el arte, la geografía, los idiomas y las situaciones políticas de esas sociedades.
- **Licenciatura en Traducción e Interpretación (10/2001 – 06/2007)**  
Especializada en Inglés, Portugués, Español y Gallego.
- **Título de Traductor Jurado (Xunta de Galicia, 2007)**  
Con licencia para realizar traducciones juradas Inglés - Gallego - Inglés.

## OTRAS HABILIDADES Y CONOCIMIENTOS

### Otros idiomas:

Estudiando japonés (Nivel 2 en la Escuela Oficial de Idiomas) y alemán (B1 en el Marco Europeo de Idiomas). Interesada en otros idiomas como lengua de signos, chino y gaélico.

### Otros cursos:

Especializada en marketing para servicios de localización, liderazgo y administración y coordinación de proyectos.

### Conocimientos de informática:

Amplio conocimiento de los diferentes sistemas operativos y herramientas de localización y traducción asistida (Trados, Dejavú, OmegaT, Subtitle Workshop...). Conocimiento básico de HTML.

## REFERENCIAS BAJO PETICIÓN

*Actualizado el: 21/11/2012*